**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *The Evolution of the Digital Age*** | | | **开题日期** |  |
| **学 号** | 1510403119 | **姓 名** | 罗元 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  本次翻译任务来源于一个真实的翻译项目，《Digital Human》是克里斯.斯金纳（Chris Skinner）创作的一本英文读物，该书即将被某出版社翻译出版为一本中文读物。译文目标语是中文，译文读者为科技文之类的爱好者或普通读者。  克里斯.斯金纳是一名金融市场和金融科技领域的自由撰稿人和独立评论家，出版过畅销书籍《Digital Bank》《ValueWeb》和《Digital Human》。他是 BBC News，Sky News，CNBC 和澎博的银行业常驻评论员，且同时出任多个金融科技公司要职。  《Digital Human》主要讲述了与人类数字化时代发展的相关内容，涉及科学、技术、商业和金融等多方面。本报告作者翻译的部分为其中的第二章*The Evolution of the Digital Age。*该部分主要是关于数字化时代下，互联网和计算机的发展历史以及对互联网和计算机未来发展的展望。其中又涉及从互联网和计算机的起源、发展到未来相关的人物、公司和专有名词。  通过本次翻译，不仅丰富了本报告作者的翻译经历，也学习了关于互联网和计算机的相关知识，掌握了该类型文本的增译和分译的翻译技巧、意译的翻译方法、归化和异化的翻译策略。同时，对原文本翻译所采用的功能对等理论，也可以供他人借鉴。对其他译者进行类似科技文翻译应采用哪些翻译策略、方法和技巧提供了参考。作者对文中专业术语整理的术语库及对应的翻译，也可以供他人查看并应用于翻译实践。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  原文本属于科技文，用语严谨，客观准确，术语性强。文中有大量的长难句，排比句。原文本涉及大量关于互联网和计算机的发展历史，句子时态多为过去式。句中涉及很多关于互联网、计算机，公司名，人名等专有名词。  译前准备：  1、文献梳理：  本次翻译参考了很多文献资料。译前查阅了原文作者其他作品的中文译本《FinTech，金融科技时代的来临》，翻阅了吴鹤龄、崔林创作的《图灵和ACM图灵奖》（第五版）和《ACM图灵奖（1966-2006）-计算机发展史的缩影》作为平行文本。《翻译理论与实践简明教程》和《翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例》为主要翻译理论支撑。  2、翻译材料准备：  翻译工具：谷歌翻译、腾讯翻译、必应、CNKI、Microsoft Word、Photoshop、Adobe Acrobat、Tmxmall、牛津词典、汉英科技大辞典  平行文本、术语库准备：平行文本参考《FinTech，金融科技时代的来临》以及作者其他作品的中文译本和《图灵和ACM图灵奖（1966-2015）——纪念计算机诞生70周年》（第五版）；术语库利用tmxmall提取原文中出现频率较高的术语，手动提取原文中的公司名、人名以及一些其他的专业术语。  翻译策略、方法和技巧：  翻译过程中主要采用奈达的功能对等理论。功能对等包括四个层面上的对等：问题对等、篇章对等、句法对等和词汇对等。奈达的功能对等理论在提倡内容对等的同时，并没有忽略形式对等，而是将内容对等排在第一，将形式对等排在第二。本报告在此理论的指导下从词汇增减、专业名词处理、长难句处理和语态处理对文本进行翻译。科技英语翻译需更加注重其准确性和客观性,并符合读者的阅读习惯,才能更好地为科技进步提供支持和帮助。  翻译过程中作者采用的翻译策略主要为归化。原文本是一本读物，属于科技文。术语性强，但并非是学术研究内的论文或报告。译文的目标读者多为普通读者。译文应向读者靠近，用符合目的语读者习惯的语言表达方式的文字。但在对长难句的处理上，采用的翻译策略为异化，译文尽量符合原文本的表达方式。翻译过程中作者采用的翻译方法和技巧有：意译、增译、分译。翻译方法和技巧的使用主要是对句子层面和词汇层面的翻译。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  意译：  意译法分为释义法和套译法。释义法，即解释法。译者对原文进行解释性翻译。作者在翻译句子和词汇时，采用了意译法。例如：PewDiePie译为PewDiePie（YouTube网红），括号内是增加的译文，是对前面人名的解释。而使用“网红”一词又符合采用的归化的翻译策略，使目的语读者更易理解。  增译：  指根据需要，在翻译中添加某些词、句或段落，以便更好地表达原作的思想内容。作者在翻译大量专有名词时，采用该翻译技巧。在对英文专有名词进行翻译时，在对应的中文译文后，增译对应的英文和具体解释说明。例如：“Just look at aircraft design and development in the first and second world wars, and how the Second World War brought about the development of computing.”译为“第一次和第二次世界大战中飞机的设计和发展，以及第二次世界大战如何促进计算机的发展都体现了这一点。” 增加了“都体现了这一点”使中文句子结构更加的完整。  分译：  指把原文一个句子切分，译成两个句子或两个以上的句子。原文本中有大量的长难句，在翻译这些句子时，采用分译这一翻译技巧，将一个长难句译为多个简单句。例如：“The camera on the phone is a specific innovation that made a huge difference in adoption, and today’s mobile smartphones carry digital cameras that are a hundred times better than the high-end dedicated digital cameras that were available a decade ago.”译为三个短句“手机摄像头是一项特殊的创新发明，它极大地改变了人们对手机的接受程度。如今的移动智能手机搭载的数码相机比十年前的高端专用数码相机要好100倍之多。” | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  Semester 7: 2018.11.04, to finish checking topic  2018.11.11, to decide the topic  2018.11.26, to complete the translation project  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  Semester 8: 2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft  Week 11- week 12, the first thesis defense  Week 13- week 14, the second thesis defense | | | | | |
| **References**   1. Bell, R. T.. *Translation and Translating: Theory and Prattle*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001. 2. Nida, Eugene Albert.. *Toward a Science of Translating*[M]. Evanston: Adler’s Foreign Books, 1964. 3. Nida, Eugene Albert.. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 4. Nida, E.A., De Waard, J.. *From One Language to Another*[M]. New York: Thomas Nelson Publishers, 1986. 5. Nord, Christiane.. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 6. 何其莘，仲伟合，许钧. 科技翻译[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2012. 7. 黄林娟. 浅谈功能对等理论在科技英语翻译中的应用，2013. 8. 郭延礼. 中国近代翻译文学概论[M]. 武汉: 湖北教育出版社，1998. 9. 李占喜. 语用翻译探索[M]. 广州: 暨南大学出版社，2014. 10. 10. 潘尔艳. 论科技英语翻译的若干特点[J]. 黑龙江：哈尔滨商业大学学报，2005. 11. 吴鹤林，崔林. 图灵和ACM图灵奖（1966-2015）（第五版）[M]. 北京: 高等教育出版社，2016. 9. 12. 熊兵. 翻译研究中的概念混淆.[J] 中国翻译，2014(3): 82-88. 13. 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社， 2003. 14. 许钧. 从翻译出发——翻译与翻译研究[M]. 上海: 复旦大学出版社， 2014. 6. 15. 余光中. 余光中谈翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司，2000. 16. 杨婷玉. 从功能翻译理论角度看科技英语翻译[D] .北京：北京邮电大学翻译硕士学位论文，2014. 17. 张万防，黄宇洁主编. 翻译理论与实践简明教程[M]. 武汉: 华中科技大学出版社，2015. 4. | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。